

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i zostaną błogosławione w — nasieniu twym wszystkie — narody — ziemi, za to, że okazałeś posłuszeństwo — Mojemu głosowi.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i błogosławić się będą* w twoim nasieniu wszystkie narody ziemi** za to, że usłuchałeś mego głosu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W twoim też potomstwie błogosławić się będą wszystkie narody ziemi za to, że byłeś Mi posłuszny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I w twoim potomstwie będą błogosławione wszystkie narody ziemi, dlatego że posłuchałeś mego głosu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I błogosławione będą w nasieniu twojem wszystkie narody ziemi, dla tego, żeś usłuchał głosu mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i BŁOGOSŁAWIONE BĘDĄ w nasieniu twoim wszystkie narody ziemie, żeś był posłuszny głosu mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystkie ludy ziemi będą sobie życzyć szczęścia [takiego, jakie jest udziałem] twego potomstwa, dlatego że usłuchałeś mego rozkazu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I w potomstwie twoim błogosławione będą wszystkie narody ziemi za to, że usłuchałeś głosu mego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będą błogosławione w twoim potomstwie wszystkie narody ziemi, ponieważ Mnie posłuchałeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego że posłuchałeś mego głosu, wszystkie narody ziemi będą życzyły sobie takiego błogosławieństwa, jakie stanie się udziałem twojego potomstwa”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszystkie zaś narody ziemi doznają błogosławieństwa za pośrednictwem twojego potomstwa za to, że posłuchałeś mego rozkazu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Będą błogosławione przez twoje potomstwo wszystkie narody ziemi, ponieważ posłuchałeś Mojego głosu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і благословенні будуть в твоїм насінні всі народи землі, за те, що ти послухав мій голос.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	W twym potomstwie będą błogosławione

¹⁾ Forma zwrotna występuje również w <x>50 29:18</x>; <x>230 72:17</x>; <x>290 65:16</x>; <x>300 4:2</x>, forma bierna: <x>10 12:2</x>;<x>10 18:18</x>;<x>10 28:14</x>.

²⁾ <x>10 12:2</x>; <x>10 18:18</x>; <x>10 28:14</x>

	dynamiczny		wszystkie narody ziemi, w nagrodę za to, że usłuchałeś Mojego głosu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I poprzez twoje potomstwo na pewno będą sobie błogosławić wszystkie narody ziemi – dlatego że posłuchałeś mego głosu”